

É (It Is)

Alberto de Lacerda

translated by Calvin Olsen

E não peço perdão nem me arrependo.
Era um segredo audaz. Tem sido apenas
Uma forma cruel de não estar só.
É uma maneira de não estar sentado,
É uma forma singular de trincar flores,
É uma maneira de ver, nem boa nem má
(Depende, como tudo, de tudo);
Mas talvez desta forma surja o milagre supremo
E um dia, não sei quando,
Eu adquira o aroma daquelas palavras
Segundo as quais a forma dos navegantes celestes
É como estar apaixonado.

And I do not ask forgiveness nor do I repent.
It was an audacious secret. It has been only
A cruel form of not being alone.
It is a way of not staying seated,
It is a singular form of snapping flowers,
It is a way to see, neither good nor bad
(Depending, like everything, on everything);
But perhaps in this way the supreme miracle surges
And one day, I don't know when,
I will capture the aroma of those words
Which according to the celestial navigators
Is like being in love.

January 31, 1958